

현대중국어신문보도기사글에 대한 교수에서 제기되는 문제

한 춘 희

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어는 리해하는데 그칠것이 아니라 써먹을수 있도록 학습하여야 합니다.》

(《김정일전집》 제2권 197페이지)

현시기 외국어교수에서는 학생들이 부단히 변화발전하는 언어사용의 규범과 규칙들을 정확히 습득하고 옹계 활용하도록 하는것이 중요한 문제의 하나로 나선다.

신문보도문체의 문체론적수단과 수법은 끊임없이 변화발전하는 언어와의 밀접한 관계속에서 하나의 체계적인 성격을 띠고 독자적인 기능문체의 언어수단체계를 이루게 되었다.

따라서 학생들이 현대중국어신문보도기사를 옹바로 파악하도록 하기 위하여서는 그에 맞는 효과적인 교수방법을 적용하여야 한다.

현대중국어신문보도기사글에 대한 교수에서는 무엇보다먼저 중국어신문보도기사글의 제목을 옹바로 인식하도록 하여야 한다.

학생들에게 중국어신문보도기사의 제목을 옹바로 리해하도록 하자면 다음과 같은 문제들에 주의를 돌려야 한다.

우선 중국어신문보도기사의 제목이 본문내용을 집약화하고 함축하여 나타내는 내용을 옹바로 포착하도록 하여야 한다.

신문보도기사의 제목은 기사의 기본내용과 필자의 주장 등을 집약적으로 반영하여 달아준 표제로서 기사의 얼굴이며 안내자의 역할을 한다.

제목은 필자의 의도에 따라 여러가지 형태로 설정될수 있지만 모두 기사의 내용을 함축하여 나타낸다.

례: 别了, 0! (작별하자, 0이여!)

우의 실례는 중국의 어느 한 신문기사의 제목이다. 이 제목에서 《0》은 중국력사상 올림픽금메달수상자가 하나도 없었던 상태를 나타낸다. 《0》이 나타내는 이러한 의미를 알게 되면 이 기사가 중국력사에서 처음으로 올림픽금메달을 쟁취한 사실에 대하여 서술하고있다는것을 알수 있다.

이처럼 중국어신문보도기사제목이 담고있는 현실적인 내용은 한개 단어나 단어결합, 문장이 나타내는 대상론리적의미의 범위를 벗어나 옹근 한편의 글의 내용을 대표하고있는것으로 하여 깊은 뜻을 집약적으로 나타내게 된다.

중국어에서는 원래 《동사술어+간접보어+직접보어》형식의 2중보어문장의 경우를 제외하고는 일정한 동사술어가 보어를 가진 경우에는 다시 다른 보어를 가질수 없게 되어있다.

그러나 언어표현의 간결성을 추구하는 사람들의 일반적인 언어심리와 문법적형태가 없는 중국어의 특성으로 하여 최근에 중국어신문기사제목에서는 《동사술어+직접보어+간접보어》형식의 2중보어문장들이 많이 출현하는 추세를 보이고있다.

례: 播种幸福(행복의 씨앗을 뿌리다)

우와 같은 기사제목을 옳바로 이해하도록 하자면 《동사술어+직접보어+간접보어》형식의 2중보어문장에서 동사술어, 직접보어, 간접보어사이에 존재하는 일정한 의미적련관계를 가르쳐주어 제목의 내용을 포착할수 있게 하여야 한다.

일반적으로 중국어기사의 제목은 기사의 내용을 함축하여 나타내면서 문장론적범주인 진술성을 가진다. 중국어기사의 제목에는 진술적형태표식이 없는 경우도 있는데 이때에는 제목에 글의 현실적내용을 반영한 진술성이 내포되어있다. 그러므로 학생들이 제목에 반영되어있는 함축된 기사내용을 여러 측면에서 분석하여 정확히 포착하도록 하는 문제가 무엇보다 중요하다.

또한 중국어신문보도기사의 제목을 통하여 기사의 문체론적특성을 파악하도록 하여야 한다.

기사의 제목은 그것이 안내하는 기사의 문체론적특성을 질게 나타내면서 감정-심리적태도를 반영하는것으로 하여 독자들의 흥미와 관심을 끌며 일정한 여운을 남기는 특성을 가지고있다.

모든 기사는 그것이 적용되는 분야와 목적에 맞는 일정한 문체적특성을 가지고있으므로 기사의 제목에도 해당 기사의 문체적특성이 반영되기마련이다.

중국어신문보도기사의 제목은 기사의 의미-론리적계기를 반영함과 동시에 필자의 감정정서적태도가 반영되면서 문체론적빛깔을 띠게 된다. 실례로 중국어기사의 제목 《钻石你在寻找谁(금강석은 누구를 찾고있는가)》는 의인화수법까지 적용된 기사의 제목으로서 표현성을 높이고있다.

중국어신문보도기사의 제목은 시대상을 반영하는것으로 하여 보도성이 강한 특성을 가지고있다는것을 학생들에게 알려주어야 한다.

보도성이란 새로운 소식을 시기적으로 빨리 알리는 성질을 말한다. 그러므로 보도기사제목은 새로운 소식을 민감하게 반영한다는데 다른 종류의 글제목과 구별되는 특징이 있다.

례: 伊朗队夺得足球金牌(이란팀 축구경기에서 금메달 쟁취)

보도기사제목은 새소식을 독자들에게 빨리 알려주어야 하는 사명으로부터 보통 서술문형식의 명명단위로 된 문장구조를 가진다.

현대중국어신문보도글에 대한 교수에서는 다음으로 신문보도기사에 출현하는 새 어휘들을 옳바로 이해하도록 하여야 한다.

신문보도기사는 말그대로 새로운 소식을 알려주기때문에 그 어느 본문보다도 새 어휘들이 가장 빨리 쓰이게 된다. 이러한 새 어휘들은 사전의 도움을 받을수도 없게 되어있는것만큼 학생들에게 신문에 새로 출현한 새 어휘를 자체로 추리할수 있는 능력을 키워주어야 한다.

현대중국어의 새 어휘들은 다 이미 있는 형태부나 단어를 바탕으로 하여 만들어졌기때문에 그 원리만 알면 얼마든지 추리할수 있게 되어있다.

우선 말뿌리에 기초하여 중국어합성어형식의 새 어휘를 옳바로 인식하도록 하여야 한다.

현대중국어새어휘조성에서 합성법은 어휘적의미가 서로 다르거나 비슷한 말뿌리들이

서로 합쳐져서 합성어를 조성하는 수법이다.

중국어새어휘의 합성법은 말뿌리들의 결합관계의 성격에 따라 병렬적합성법, 규정적합성법, 상황적합성법, 술보적합성법, 주술적합성법, 보충적합성법 등으로 분류할 수 있다.

중국어새어휘조성수법에는 첫째로, 병렬적합성법이 있다.

병렬적합성법은 2개의 말뿌리들이 서로 동등한 자격으로 결합되어 새 어휘를 조성하는 수법이다. 이 경우에 두 말뿌리의 어휘적의미를 병렬로 합성하는 방법으로 그 의미를 습득할 수 있다.

례: 紧俏=紧(수요가 많다)+ 俏(공급이 적다)=수요가 많고 공급이 적다, 信息=信(소식)+ 息(소식)=정보

중국어새어휘조성수법에는 둘째로, 규정적합성법이 있다.

규정적합성법은 2개의 말뿌리가 《규정어+피규정어》의 관계로 결합되어 새 어휘를 만드는 방법을 말한다.

이 경우에 두 말뿌리의 어휘적의미를 《규정어+피규정어》의 관계로 합성하는 방법으로 그 의미를 습득할 수 있다.

례: 法盲=法(법) + 盲(맹인)=법에 무식한 사람

飞的=飞(날다) + 的(택시)=비행기택시

중국어새어휘조성수법에는 셋째로, 상황적합성법이 있다.

상황적합성법은 2개의 말뿌리가 《상황어+술어》의 관계로 결합되어 새 어휘를 만드는 방법을 말한다. 이 경우에 두 말뿌리의 어휘적의미를 《상황어+술어》의 관계로 합성하는 방법으로 그 의미를 습득할 수 있다.

례: 热卖=热(덥다) + 卖(팔다)=상품이 인기를 끌고 잘 팔리다

在建=在(현재 ...하고있다) + 建(건설하다)=건설중에 있다

중국어새어휘조성수법에는 넷째로, 술보적합성법이 있다.

술보적합성법은 2개의 말뿌리가 《술어+보어》의 관계로 결합되어 새 어휘를 만드는 방법을 말한다. 이 경우에 두 말뿌리의 어휘적의미를 《술어+보어》의 관계로 합성하는 방법으로 그 의미를 습득할 수 있다.

례: 复岗=复(복귀하다) + 岗(일자리)=복직하다

保值=保(유지하다) + 值(값)=원래의 가치를 유지하다

중국어새어휘조성수법에는 다섯째로, 주술적합성법이 있다.

주술적합성법은 2개의 말뿌리가 《주어+술어》의 관계로 결합되어 새 어휘를 만드는 방법을 말한다. 이 경우에 두 말뿌리의 어휘적의미를 《주어+술어》의 관계로 합성하는 방법으로 그 의미를 습득할 수 있다.

례: 武禁=武(무기) + 禁(금지하다)=무기운반이 금지되다

奥申=奥(올림픽) + 申(설명하다)=올림픽주최국자격이 심의되다

중국어새어휘조성수법에는 여섯째로, 보충적합성법이 있다.

보충적합성법은 2개의 말뿌리가 《술어+보충어》의 관계로 결합되어 새 어휘를 만드는 방법을 말한다. 이 경우에 두 말뿌리의 어휘적의미를 《술어+보충어》의 관계로 합성하는 방법으로 그 의미를 습득할 수 있다.

례: 搞定=搞(하다) + 定(정하다)=최종적으로 확정하다

销定=销(팔다) + 定(정하다)=판매하기로 결정하다

또한 중국어 새 어휘의 준말조성방식에 따라 만들어지는 새 어휘를 옳게 인식하도록 하여야 한다.

첫째로, 원어의 매개 단어의 첫번째 말뿌리를 선택하여 만들어진 준말을 잘 알아야 한다.

례: 推展=推销(팔다) + 展览(전람하다)=전람하고 판매하다

乡企=乡镇(지방) + 企业(기업)=지방기업

둘째로, 원어의 첫번째 단어의 마지막말뿌리와 두번째 단어의 첫번째 말뿌리를 선택하여 만들어진 준말에 대하여 잘 알아야 한다.

례: 外贸=对外(대외) + 贸易(무역)=대외무역

셋째로, 원어의 첫번째 단어의 첫번째 말뿌리와 두번째 단어의 마지막말뿌리를 선택하여 만들어진 준말을 잘 알아야 한다.

례: 创汇=创造(창조하다) + 外汇(외화)=외화를 벌다

调资=调整(조절하다) + 工资(로임)=로임을 조절하다

넷째로, 원어의 첫번째 단어의 첫 2음절을 선택하여 만들어진 준말을 잘 알아야 한다.

례: 非典=非典型肺炎(싸스)

다섯째로, 수자를 리용한 준말을 잘 알아야 한다.

일정한 단어결합이 여러개의 병렬성분들로 이루어졌을 때 병렬성분들을 수자로 처리하고 류개념을 나타내는 형태부를 리용하여 준말을 조성할수 있다.

례: 双情=国情和民情(나라와 인민의 형편)

여섯째로, 병렬관계의 3음절, 4음절준말을 잘 알아야 한다.

3음절준말은 3개 단어로 이루어진 단어결합에서 매 단어들의 첫 말뿌리를 선택하여 만든것이 특징적이다.

례: 白骨精=白领(정신로동을 하는 사람), 骨干(핵심분자)

蛋白质=笨蛋(머저리), 白痴(백치), 神经病(신경병환자)

高大上=高端(첨단상품), 大气(품위있는 상품), 上档次(고급상품)

또한 중국어새어휘의 대상론리적의미분석을 통하여 비유적의미를 옳바로 인식하도록 하여야 한다.

현대중국어에서 새로 생긴 어휘들의 대상론리적의미와 비유적의미사이의 련관관계를 보면 다음과 같다.

례: ○ 胡子工程

대상론리적의미: 장기공사

비유적의미: 질질 끌면서 언제 완공될지 모르는 건설공사

○ 下毛毛雨

대상론리적의미: 보슬비가 내리다

비유적의미: 약간의 정보를 로출시키다

또한 중국어의 덧붙이기를 통하여 새 어휘의 의미를 해석하는 방법을 옳게 인식하도록 하여야 한다.

덧붙이에 의한 새어휘조성법은 자립적인 단어로 이루어진 말뿌리에 자립적이지 못한 덧붙이가 결합되어 새 어휘를 조성하는 수법이다.

최근년간 중국어에서는 단어조성능력이 강한 새로운 덧붙이들이 많이 나오면서 그 기능이 높아지고 따라서 덧붙이법에 의한 새 어휘조성이 활발해지고있는것이 하나의 주요한 특징으로 되고있다.

덧붙이법에 의한 중국어새어휘조성수법에는 첫째로, 앞붙이를 리용한 새 어휘의 조성수법이 있다.

실례로 앞붙이 《大》는 《범위가 넓다》는 의미를 나타내면서 다음과 같은 새로운 의미를 가진 어휘들을 조성할수 있다.

례: 大教育(폭넓은 교육), 大环境(넓은 환경), 大龄青年(서른이 넘은 청년), 大容量(대용량), 大酬宾(특별히 할인하여 판매하다), 大跨度(넓은 간격), 大兴货(가짜상품), 大文化(폭넓은 문화), 大气候(전국적인 정세)

덧붙이법에 의한 중국어새어휘조성수법에는 둘째로, 뒤붙이를 리용한 새 어휘의 조성수법이 있다.

실례로 뒤붙이 《度》는 《정도》라는 의미를 나타내면서 다음과 같은 새로운 의미를 가진 어휘들을 조성할수 있다.

례: 知名度(사회적으로 알려진 정도), 开放度(개방정도), 保鲜度(신선한 정도), 清晰度(선명도), 关切度(관심정도)

우리는 중국어교수에서 신문보도기사를 비롯한 문체에 따르는 중국어교수내용을 학생들에게 효과적으로 습득시키기 위한 방법론적문제들에 대한 연구를 심화시켜 중국어교육내용과 방법을 혁신하며 학생들을 유능한 혁명인재들로 키우는데 적극 이바지하여야 할것이다.

실마리어 중국어신문보도기사, 중국어교수방법